

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

แถลงการณ์ร่วม

ระหว่าง

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรและสหกรณ์แห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตร ป่าไม้และประมงแห่งญี่ปุ่น

1. เรา รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรและสหกรณ์แห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตร ป่าไม้และประมงแห่งญี่ปุ่น พบกัน ณ กรุงโตเกียว ในวันที่ 3 เมษายน 2550 และแลกเปลี่ยนทัศนะเกี่ยวกับแนวทางในการเสริมสร้างความแข็งแกร่งให้แก่หุ้นส่วนระหว่างทั้งสองประเทศในสาขาเกษตรกรรม ป่าไม้และประมง
2. เรายินดีกับความตกลงระหว่างญี่ปุ่นและราชอาณาจักรไทยเพื่อความเป็นหุ้นส่วนเศรษฐกิจ (ซึ่งต่อไปจะเรียกว่า "ความตกลง") ลงนามโดยนายกรัฐมนตรีญี่ปุ่นและนายกรัฐมนตรีแห่งราชอาณาจักรไทยในวันที่ 3 เมษายน 2550 และมีความเห็นพ้องกันว่า ความตกลงจะนำไปประโยชน์ร่วมกันมาสู่ประชาชนของทั้งสองประเทศ รวมถึงประชาชนในภาคเกษตรกรรม ป่าไม้และประมง
3. เรายินดีกับการตกลงกันในสาขาเกษตรกรรม ป่าไม้และประมง โดยเฉพาะอย่างยิ่ง การตกลงที่เกี่ยวข้องกับความร่วมมือที่ระบุไว้ในบทที่ 5 ของความตกลงเพื่อการปฏิบัติตามของความตกลงจะระบุให้มีกรอบที่ตกลงร่วมกันสำหรับความร่วมมือระหว่างทั้งสองประเทศ โดยเฉพาะในด้านความปลอดภัยอาหารและการพัฒนาความร่วมมือในระดับท้องถิ่น ซึ่งรวมถึงความร่วมมือระหว่างสหกรณ์ที่เกี่ยวข้องของทั้งสองประเทศ และเสริมสร้างความเข้มแข็งให้แก่ความร่วมมือที่มีอยู่ให้มากยิ่งขึ้น
4. เราหวังที่จะร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดที่จะประกันและเร่งรัดให้มีการปฏิบัติตามความร่วมมือภายใต้บทดังกล่าวอย่างมีประสิทธิภาพ ในการนี้ เราสั่งการเจ้าหน้าที่ของแต่ละฝ่ายให้ปรึกษาหารือและทำงานร่วมกันอย่างใกล้ชิดเพื่อวัตถุประสงค์นี้ รวมถึงการหารือแผนงานและโครงการสำหรับความร่วมมือที่เป็นไปได้ และให้ดำเนินการเตรียมการที่จำเป็นเพื่อให้คณะอนุกรรมการว่าด้วยเกษตรกรรม ป่าไม้และประมง และคณะอนุกรรมการพิเศษว่าด้วยความปลอดภัยอาหาร และคณะอนุกรรมการพิเศษว่าด้วยการเชื่อมโยงท้องถิ่นสู่ท้องถิ่นที่ระบุไว้ในความตกลงเพื่อการปฏิบัติตาม สามารถจัดประชุมได้โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้หลังความตกลงมีผลบังคับใช้ โดยในการดำเนินการดังกล่าว เราจะคำนึงถึงทัศนะของหน่วยงานที่มีความเชี่ยวชาญที่จำเป็นที่เกี่ยวข้องด้วย

เรามีความเห็นร่วมกันด้วยว่าระหว่างที่ยังไม่มีการประชุมคณะอนุกรรมการและคณะอนุกรรมการพิเศษดังกล่าว ให้เจ้าหน้าที่ของทั้งสองฝ่ายประสานงานตามความเหมาะสมผ่านทางกลไกที่มีอยู่แล้ว เพื่อหารือแผนงานความร่วมมือที่เป็นไปได้ และดำเนินกิจกรรมความร่วมมือใดๆ ที่อาจจะตกลงกัน

5. เราเชื่อมั่นว่าหุ้นส่วนที่เพิ่มพูนขึ้นระหว่างทั้งสองประเทศจะขยายไปยังความสัมพันธ์ที่ใกล้ชิดยิ่งขึ้นในระดับประชาชนสู่ประชาชน และจะส่งเสริมการพัฒนาพื้นที่ชนบทซึ่งเป็นพื้นที่ที่ประชาชนส่วนใหญ่ในภาค

เกษตรกรรม ป่าไม้และประมงอาศัยอยู่ เราจึงส่งเสริมและสนับสนุนกิจกรรมระหว่างสหกรณ์กับสหกรณ์
ซึ่งรวมถึงการสร้างเสริมความเชื่อมโยงระหว่างเกษตรกรและสหกรณ์ที่เกี่ยวข้องของทั้งสองประเทศ

6. ด้วยการลงนามแถลงการณ์ร่วมกันนี้ เรายืนยันความมุ่งมั่นร่วมกันที่จะพยายามอย่างเต็มที่ที่จะทำให้
ประโยชน์ร่วมกันของความร่วมมือภายใต้ความตกลงมีมากที่สุด เพื่อปรับปรุงคุณภาพชีวิตและรายได้ของ
ประชาชนในภาคเกษตรกรรม ป่าไม้และประมง และสนับสนุนการพัฒนาเกษตรกรรม ป่าไม้และประมงอย่าง
ยั่งยืนในทั้งสองประเทศ

โตเกียว 3 เมษายน 2550

ธีระ สูตะบุตร
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรและสหกรณ์
แห่งราชอาณาจักรไทย

โตชิคัตซึ มัตซึโอกะ
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตร ป่าไม้และประมง
แห่งญี่ปุ่น